

NOMBRES DE LAS SETAS EN EUSKARA

Roberto Lotina Benguria

Esta es una recopilación de los nombres en euskara correspondientes a las setas que pueden recolectar los setalaris vascos. La relación de estos nombres puede servir de base para hacer algún día otra que sea más amplia.

T. Aranzadi, en su estudio y clasificación de 1897 dio a conocer un léxico de uso popular de diversas localidades del país, y de análoga manera se ocuparon en recopilar y testimoniar los nombres usados en el vocabulario de Eibar y Urdiain los señores San Martín y Satrustegui (ved *euskera*, XX, 1975, pp. 317-324 y 325-329). Pero en este caso, he de manifestar, que para la confección del presente nomenclator me he valido de diversas fuentes de tratados de micología y por esta razón, los nombres seleccionados, son convencionales, con el único objeto de ensayar en el uso el vocabulario micológico, tal y como se viene haciendo en otras lenguas.

A las setas en general se les llama en euskara Perretxi-koak, Susak, Zizak, Onduak, Onyoak, Ontuak, etc. Aranzadi distingue como Onduak, Onyoak y Ontuak, —Hongos— a los Boletus, es decir, a las setas carnosas que tienen poros en la parte inferior de su sombrero. Llama Perretxikoak a las que en la parte inferior de su sombrero llevan láminas, rayas o tirillas como las varillas de un paraguas y da el nombre de Susak o de Zizak a las que debajo de su sombrero tienen unas láminas que forman pliegues de poco espesor comparados con el de la carne. Ejemplo de las primeras puede ser el Boletus edulis —Ontzo zuria— de las segundas la Tricholoma georgii —Udaberri ziza— y de las terceras el Cantharellus cibarius —Saltsaperretxiko.

En la presente relación los nombres de las familias están escritos en letras mayúsculas y los de los géneros van escritos en cursiva. Los nombres de las especies van escritos en minúscula.

Antes del nombre científico de la especie se hace constar el número que se le ha asignado internacionalmente. Después del nombre científico se cita el del clasificador, poniéndolo en abreviatura y entre paréntesis. A continuación de esta cita se mencionan los nombres que recibe la especie en euskara, castellano y francés, en este orden.

Las especies de algunos géneros llevan un nombre común para todas ellas. Las especies del género *Clavaria* reciben el nombre de Atzapar.

Las especies del género *Boletus* reciben el nombre de Ontto y Onttoki.

Las especies del género *Hygrophorus* reciben el nombre de Ezko

Las especies del género *Tricholoma* reciben el nombre de Zizaki

Las especies del género *Cortinarius* reciben el nombre de Sareki

Las especies del género *Coprinus* reciben el nombre de Ur beltz

Las especies del género *Psalliota* reciben el nombre de Barrengorri y Aspibeltza

Las especies del género *Russula* reciben el nombre de Urritxa

Las especies del género *Lactarius* reciben el nombre de Esneki

Las especies del género *Lycoperdon* reciben el nombre de Otso putz

Las especies del género *Calvatia* reciben el nombre de Otso putz handi

Las especies del género *Bovista* reciben el nombre de Otso putz txiki

Las especies del género *Scleroderma* reciben el nombre de Asta putz

Las especies del género *Geaster* reciben el nombre de Lur izarra

Las especies del género *Astreus* reciben el nombre de Lur izarra

Las especies del género *Morchella* reciben el nombre de Karraspiña, Tripa ziza y Ziza-erlauski

Las especies del género *Tuber* (Trufas) reciben el nombre de Boillurra

AURICULARIACEAS			
<i>Auricularia</i>			
16	<i>auricula-judae</i> (Fr.)	Judas-belarria	Oreja de Judas
CLAVARIACEAS			
<i>Clavaria</i>			
136	<i>aurea</i> (Schaeff.)	{ Aztaparro Atzapar	Clavaire dorée
138	<i>formosa</i> (Pers.)	Atzapar	Clavaria purgante
HIDNACEAS			
<i>Hydnum</i>			
703	<i>repandum</i> (L. ex Fr.)	{ Tripaki Zizauri	Lengua de vaca Hydne sinué
POLIPORACEAS			
<i>Trametes</i>			
887	<i>cinnabarina</i> (Fr. ex Jacq.)	Ardagai gorri	Yesquero bermellón Tramete rouge cinabre
<i>Ungulina</i>			
909	<i>fomentaria</i> (Patou.)	{ Ardagai Karduba Arduba	Amadouvier
<i>Fistularia</i>			
1006	<i>hepatica</i> (Huds. Fr.)	Idi mihin	Lengua de boeuf

CANTHARELLACEAS

Cantharellus

1133 cibarius (Fr.)
 { Saltsaperretxiko
 { Ziza oria
 { Uri ziza

Girole

Rebozuelo

BOLETACEAS

Boletus

1057 luridus (Schaeff. ex Fr.)
 { Errementi ontto
 { Behi ontto

1058 erythropus (Fr.) Bolet blafard

1060 satanas (Lenz) Bolet a pied rouge
 Bolet Satan

1068 calopus (Fr.) Bolet a beau pied

1071 edulis (Bull. ex Fr.) Bolet-cepe

1072 reticulatus
 (Schaeff. ex Boud.) Bolet-cepe reticulé

1073 aereus (Bull. ex Fr.) Tete de negre

1092 badius (Fr.) Bolet bai

1103 granulatus (Lin. ex Fr.) Bolet granulé

1104 luteus (Lin. ex Fr.) Bolet jaune

107 elegans (Fr.) Bolet elegant

Hongo de vaca

Bolet blafard

Pie rojo

Bolet a pied rouge

Hongo de Satán

Bolet Satan

Hongo rojo amargo

Bolet a beau pied

Hongo común

Bolet-cepe

Hongo comestible

Bolet-cepe reticulé

Hongo negro

Tete de negre

Hongo bayo

Bolet bai

Boleto granulado

Bolet granulé

Hongo anillado

Bolet jaune

Hongo elegante

Bolet elegant

GOMPHIDACEAS

Gomphidius

115 viscidus (Lin. ex Fr.)

Lederki

Gomfidio viscoso

Gomphide visqueux

HYGROPHORACEAS

Hygrophorus

1145	clorophanus (Fr.)	Ezko ori	Hygrofora amarilla	Hygrophore jaune verdâtre
1147	punicus (Fr.)	Ezko gorri	Hygrofora roja	Hygrophore rouge ponteau
1171	niveus (Scop. ex Fr.)	Ezko zuri	Hygrofora nivea	Hygrophore blanc de neige
1175	pratensis (Pers. ex Fr.)	Belardi ezko	Hygrofora de los prados	Hygrophore des pres
1179	marzuolus (Fr.)	Elur ezko	Seta de marzo	Hygrophore des mars

PLEUROTACEAS

Pleurotus

1273	eringii (Cand. ex Fr.)	Kardu ziza	Seta de cardo	Pleurote du panicot
------	------------------------	------------	---------------	---------------------

MARASMIACEAS

Marasmius

1360	peronatus (Bolton ex Fr.)	Sugeperretxiko	Marasimia ardiente	Marasme guetré
------	---------------------------	----------------	--------------------	----------------

TRICHOLOMACEAS

Clitocybe

1611	nebularis (Batsch ex Fr.)	Pago ziza	Pardilla	Grisette
1615	geotropa (Bull. ex Fr.)	Urril ziza	Platera	Zoto de moïn
1630	olearia (Caud. ex Fr.)	Zapo ziza	Seta de olivo	Pleurore de l'olivier
	<i>Tricholoma</i>			
1690	equestre (Lin. ex Fr.)	Zaldun ziza	Seta de caballeros	Tricholome equestre
1693	portentosum (Fr.)	Ziza beltz	Negrilla	Tricholome pretentieux

1719	georgii (Clus ex Fr.)	Udaberri ziza Ziza zuri Perrexiko (Alava) Motxolon	Muserón	Muusseron de St. Georges
1752	<i>Rhodopaxillus</i> nudus (Bull. ex Fr.)	Oin urdin	Pie azul	Pied bleu
1766	<i>Clitopilus</i> prunulus (Scop. ex Fr.)	Errotari Eiharari	Molinerá	Clitopile petite prune
1842	RHODOPHYLLACEAS <i>Entoloma</i> lividum (Bull. ex Fr.)	Maltzur	Seta engañosá	Entolome livide
2148	NAUCARIACEAS <i>Cortinarius</i> caerulescens (Schaeff.)	Urdintsu	Cortinario azul	Cortinaire bleuissant
2536	<i>Pholiota</i> aegerita (Singer)	Makal ziza	Seta de chopo	Pholiote du peuplier
2741	COPRINACEAS <i>Coprinus</i> picaceus (Bull. ex Fr.)	Ur beltz	Coprina blanca y negra	Coprin blanc et noir
2749	comatus (Müll. ex Fr.)	Ur beltz	Barbuda	Coprin chevelu
2752	atramentarius (Bull. ex Fr.)	Ur beltz	Coprina entintada	Coprin noir d'encre

LEPIOTACEAS

2836	<i>Lepiota</i> procera (Scop. ex Fr.)	Galanperna	Parasol	Lepiote elevée
2848	<i>Psalliota</i> canpestris (Lange)	{ Barrengorri Azpibeltza Urdintxa Prantsez-perretxiku	Seta de campo	Psalliote champetre
2870	arvensis (Fr. ex Schaeff.)	{ Barrengorri Azpibeltza	Bola de nieve	Boule de neige
2874	silvicola (Fr. ex Vitt.)	{ Barrengorri Azpibeltza	Bola de nieve	Psalliote des bois

AMANITACEAS

2938	<i>Amanita</i> ovoidea (Bull. ex Fr.)	{ Astaputza Kokoma	Farinera	Oronge blanche
2939	phalloides (Fr.)	Hilkor	Oronja verde	Oronge verte
2940	verna (Bull. ex Fr.)	Hilkor zuri	Oronja blanca	Amanite printaniere
2941	virosa (Fr.)	Hilkor zuri	Oronja fétida	Amanite vireuse
2944	rubescens (Pers.)	Ardotsu	Amanita vinosa	Amanite rougeatre
2951	gemmata (Fr.)	Galanperna oria	Amanita gemada	Amanite jonquille
2963	muscaria (Lin. ex Fr.)	Kuleto paltsua	Falsa oronja	Fause oronge
2954	caesarea (Scop.)	{ Gorringo, Gorrintxa Kuleto, Kuletro, Gureto Arraultzeperretxiko	Oronja	Oronja vrai

2956	vaginata (Bull. ex Fr.)	Kukumelo	Amanita enfundada	Amanite engainée
2956-b	alba (Bull.)	Kukumelo zuri	Amanita enfundada	Amanite engainée
RUSSULACEAS				
<i>Russula</i>				
2971	delica (Fr.)	Urritx zuri	Russula blanca	Russule sans lait
2981	virescens (Schaeff. ex Fr.)	{Gibelurdin } Urdin	Palometa	Russule verdoyante
2982	cyanoxantha (Sch. ex Fr.)	{Urreitxa } Urritxa	Carbonera	Russule charbonniere
3004	lepida (Fr.)	Urritx gorri	Russula lepida	Russulo jolie
3120	emetica (Schaeff. ex Fr.)	{Urritx gorri } Tellaperretxiku	Russula emética	Russule emetique
3188	foetens (Pers. ex Fr.)	Kirats	Russula fétida	Russule fétide
<i>Lactarius</i>				
3200	piperatus (Scop. ex Fr.)	{Esne min } Pinuperretxiku	Hongo pimentero	Lactarire poivre
3208	deliciosus (Lin ex Fr.)	{Esnegorri } Pinuperretxiku	Níscalo	Lactaire deliceux
3210	sanguifluus (Paulet)	{Esnegorri } Pinuperretxiku	Níscalo	Lactaire sanguin
3211	torminosus (Schaeff. ex Fr.)	Bora	Níscalo de cabra	Lactaire toisonné
3248	volemus (Fr.)	{Esnato } Esne perretxiku	Lactario anaranjado	Lactaire a lait abondant

PHALLACEAS

Phallus

impudicus (Lin ex Fr.)

Etzai-etzen

Falo apestoso

Satyre puant

3305

CLATRACEAS

Clathrus

cancellatus (Lin)

Kaolia perretxiku

Clatro rojo

Clathre grillaje

3314

LYCOPERDACEAS

Calvatia

gigantea (Nees)

Otso putz handi

Cuesco de lobo grande

Vesse de loup geant

3440

Lycoperdon

caelatum (Bull.)

Otso putz

Cuesco de lobo

Vesse de loup ciselée

3431

saccatum (Schaeff.)

Otso putz

Cuesco de lobo

Vesse de loup en vase

3436

umbrinum (Pers.)

Otso putz

Cuesco de lobo

Vesse de loup mou

3438

pratensis (Pers.)

Otso putz

Cuesco de lobo

Vesse de loup des pres

3439

perlatum (Pers.)

{Otso putz
Asta putz

Cuesco de lobo

Vesse de loup perlée

3446

pyriforme (Sch. ex Pers)

{Otso putz
Asta putz

Cuesco de lobo

Vesse de loup en
forme de poire

3450

equinatum (Pers.)

Triko putz

Licoperdon erizado

Vesse de loup herisée

3453

Bovista

plumbea (Pers.)

{Otso putz txiki
Asta putz

Cuesco pequeño de lobo

Boviste plombée

3466

nigrescens (Pers.)

Otso putz txiki

Cuesco pequeño de lobo

Boviste noirissante

3466

SCLERODERMATACEAS			
	<i>Scloderma</i>		
3531	aurantium (Lin ex Fr.)	Asta putz	Cuesco de burro
			Scleroderme vulgaire
GEASTRACEAS			
	<i>Geaster</i>		
3481	frimbium (Fr.)	Lur izar	Estrella de tierra
3502	triplex (Jungh.)	Lur izar	Estrella de tierra
			Geaster frimbie
			Geaster triplex
CALOSTOMATACEAS			
	<i>Astreu</i>		
3559	hygrometricus (Pers.)	Lur izar	Seta higrométrica
			Geaster hygrometrica
MORCHELLACEAS			
	<i>Morchella</i>		
3608	vulgaris (Pers. ex Boud.)	{Karraspiña {Ziza erlauski, Tripaziza	Morilla
			Morille
3608	esculenta (Pers. ex Fr.)	{Karraspiña {Ziza erlauski, Tripaziza	Morilla
			Morille
3608	umbrina (Boud.)	{Karraspiña {Ziza erlauski, Tripaziza	Morilla negra
			Morille noire
3611	conica (Pers. ex Fr.)	{Karraspiña {Ziza erlauski, Tripaziza	Morilla cónica
			Morille conique
	<i>Gyromitra</i>		
3635	esculenta (Pers. ex Fr.)	Muin ziza	Bonete
			Gyromitre

TUBERACEAS

Tuber

4760	aestivum (Vitt.)	Boillurra	Trufa de verano	Truffe d'été
---	melanosporum (Vitt.)	Boillurra	Trufa	Truffe du Perigord

ABREVIATURAS

Batsch	Batsch (no es abreviatura)	Lenz	Lenz (no es abreviatura)
Bolton	Bolton (no es abreviatura)	Müll.	Müller
Boud.	Boudiere	Nees	Nees von Esenbeck
Bull.	Bulliard	Patou.	Patouillard
Cand.	Candolle	Paulet	Paulet (no es abreviatura)
Clus	Clus (no es abreviatura)	Pers.	Person
Fr.	Fries	Schaeff.	Schaeffer
Huds.	Hudson	Scop.	Scopelli
Jacq.	Jacquin	Singer	Singer (no es abreviatura)
Jungh.	Junghurn	Vitt.	Vittadini
Lange	Lange (no es abreviatura)		

Quando se pone "ex" entre dos nombres quiere decir que fue clasificada la especie por el primero y ratificado por el segundo; (Pers. ex Fr.): clasificada primeramente por Person y ratificada más tarde por Fries.